LEXICO EUSKERICO EN EL HABLA DE LA RIBERA DE NAVARRA.

Jabier Sainz Pezonaga. Investigador y escritor Corella

1. Contacto de lenguas

Al tratar el contacto entre lenguas se suelen emplear los conceptos de *relaciones de sustrato* y *relaciones de adstrato*. Juan Ramón Elorz habla de "Léxico vasco residual de Artajona" y afirma que "*puede ser considerado como pervivencia del euskera. Lo que sería una constatación más de la que en un tiempo fué la lengua hablada por sus habitantes*". Después de los trabajos de Jose María Jimeno y Patxi Salaberri sobre la toponimia vasca de Artajona, la pervivencia del euskera hasta época cercana es clara. También Ricardo Ciérvide que estudió el léxico vasco "al pié mismo de la Ribera", en Tafalla, puede decir que "*este léxico no puede haber venido de otras partes... tiene que ser autóctono... no se trata de préstamos vascos, sino de voces vascas que han permanecido dentro del castellano de la zona*". Las relaciones entre lenguas del tipo mencionado por Elorz y Ciérvide, y las estudiadas en otras comarcas de Navarra (cf."Presencia del euskera en Munarritz (Valle de Goñi)", Ricardo Egillor) son claramente relaciones de sustrato.

Por otra parte, el profesor aragonés Juan Antonio Frago, al hablar de las relaciones entre el léxico vasco y el del romance navarroaragonés habla de relaciones de sustrato y de adstrato, siendo las relaciones de adstrato las que se establecen entre lenguas vecinas. En el caso de la Ribera tampoco creo que es pertinente hablar simplemente de relaciones de adstrato, porque tenemos que tener en cuenta la complejidad cultural histórica de la Ribera, que se puede constatar por fuentes históricas propiamente dichas o a partir de otros estudios interdisciplinares que pueden ser englobados bajo el epígrafe de Historia de la comunicacion social, por lo que habría que establecer una tercera categoría, que podríamos llamar, sin complicarnos demasiado, relaciones de convivencia. El contacto de lenguas se ha dado en Navarra, también en la Ribera, a partir de un número no escaso, como decía Michelena, de gentes bilingües que han transmitido al habla popular romance de Navarra y de la Ribera algunas de sus características peculiares.

2. Documentación antigua.

La documentación sobre este tipo de léxico no es abundante. Se puede rastrear en documentos medievales, como ha hecho el citado Frago. Algún ejemplo recogido por este autor en documentos medievales de los siglos XII y XIII puede ser *arañón*, *arto* (en el Fuero General de Navarra), *chandro* (idem), *landa***,** *mota***,** *muga* (la mención más antigua en 1128 como topónimo corellano), *nava* (Valtierra, 1163), *ontina* (ontinal de Deuslibol, 1186), *sarda* (Sartaguda, 1231), *sarga* (Sos, 1086). La mayoría son apelativos que han dado origen a topónimos.

3. Antroponimia antigua.

También en la antroponimia medieval encontramos apelativos como *Zatiquero* (Ablitas, 1208, también en Berceo), *Caparra* (apodo de un judío de Tudela, hacia 1300), y bastantes más fuera de la Ribera. La Ribera no carece de Antroponimia euskérica medieval. Aingeru Irigarai ya estudió este tipo de antropónimos en Falces, Miranda, Murillo el Fruto, etc. Hay numerosos ejemplos en Olite, pero también en zonas más meridionales. Citaré algunos recogidos en trabajos de Michelena y Ciérvide, correspondientes a los siglos XII y XIII: *Ama uxore* (Tudela 1184), *Ama Semena* (Fitero), *Domingo Enaya* (1256), *Domingo Anaya* (1261), *Semenco* (1158), *Pero Ossaba* (Allo 1269), *Ossaba* (Corella, 1280, inseguro para Michelena por tratarse de un judío. Lo mismo le sucede con *aldaca* que era el nombre de la pecha que pagaban los moros a su señor en Fontellas, consistente en la espalda de un carnero. No le ve objección semántica o fonética a que se trate de una voz euskérica pero la naturaleza de los pecheros le hace dudar de ello), *Don Domingo de Apala* (aquí al parecer matronímico, según Michelena), *Simonis Andia* (1262), *Johannes Guchia* (Fitero, hacia 1200), *Domna Gutia* (Carcar 1061), y *Sancho Moça* (1158), *Orti Belcha* (1125), *Petrus Balsç* (fines del s. XII), *Xemen Çuria* (1263), *Enneco Sçuria* (1263), *Sanz Ezcherra* (1166), *Garcia Burua* (1124), *Ardiko* (1158), *Occhoco* (1213), *Ochanda*, *Pero Ochova* (1267), *Mahoma Oxarra*

(1300), etc. en Tudela. En el siglo XIV aparecen muchos antropónimos que hacen referencia al lugar de procedencia: *Ochoa de Jaurrieta*, *Diego de Zalba, Domingo de Aranaz, Semeno de Uçama*, *Miguel de Sola*, etc., generalizándose como apellidos a partir del XV y XVI, muchos procedentes de Ultrapuertos, así Osés, Lacarra, Suescun, Chivite, etc.

Al examinar el "Libro del monedaje de Tudela" (1353), donde se recogen los nombres de las personas "*tenientes fuego*" de casi todos los pueblos de la Ribera, además de otras referencias sociales, vemos que la onomástica tiene formantes romances, euskéricos, arábigos y judáicos. Los nombres de persona pueden constar de distintos elementos: el nombre de pila, el patronímico, el nombre del "solar" o procedencia y el sobrenombre o apodo. En cada una de estas categorías encontramos formas euskéricas. Entre los nombres de pila *Ochoa*, *Semen* (*Simen*, *Ximen*, *Semeno*), *Yenego* (*Enecot*), *Orti, Marti, Garçi (Garcia)*. Lo que más llama la atención es la aparición de hipocorísticos de clara formación euskérica como *Martico*, *Petrico*, *Garchot* (y tal vez *Johanico* y *Mielco*). Estos hipocorísticos aparecen entre los habitantes más jóvenes de la población, los que se *incorporan* al rolde de pagadores del impuesto, y se marca su filiación con la fórmula "*fillo de...*". Así como los nombres de pila tenían una extensión amplia por todo el Norte Penínsular (de hecho entre los infançones de Buñuel tenemos a *Semeno el casteillano*), estos hipocorísticos nos señalan claramente la lengua de sus familias. También encontramos las formas romances equivalentes, *Pedruelo*, *Martinet*, *Garçiuela*, *Johanet*.

Tras el nombre suele aparecer el patronímico, el nombre del padre con la terminación -ez o -iz generalmente, *Xemeniz, Yeneguiz, Ortiz...,* aunque en este documento ya se detecta su conversión en apellido. Tras éste o el nombre podía aparecer el "solar" de la familia o lugar de procedencia. En este documento, aparte de los nombres de la Ribera, la mayoría de los nombres de población son, como era de esperar, euskéricos, y muchos de Tierra Estella. También hay gentilicios, aunque escasos, como *espaynol*, *gayllego*, *casteillano*, *taffailles*.... Lo que sorprende es la abundancia del sobrenombre *navarr*, *navarro*: *Maria la Navarr* (Cortes) *Mari Navarr* (Ribaforada), *Maria Navarr* (Cabanillas). Entre los moros de Ribaforada *Audella Navarro, Alhag de Navarro, Yuçe Navarro, Mahoma Navarro, Ybraym Navarro, Hamet de Navarro*. En Cascante *Gil Navarro* y *Miguel Navarro*, y entre los moros *Mahoma Navarro* e *Yça Navarro*. Existe *Sancho Navarro* (Monteagudo), *Pero Navarro* (Cintruénigo), *Garçi Navarro, Johan Navarro* y *Domingo Navarro* (Corella), *Miguel Navarro* (Araciel), *García el Navarro* y *Garcia Navarro* (Cabanillas), *Johan Navarro* y *Martin Navarro fijo de Pero Navarro* (Fustiñana), *Pero Sanchiz Navarro, Johan Navarro* y *Domingo Navarro fillo de Lop Navarro* (Arguedas).

El filólogo vasco A. Irigoyen señala que *Nabar* se identifica con el gentilicio que hoy utilizamos en las formas *nafar/napar* "navarro" "*ya que con toda evidencia, ambas variantes son continuación de aquella, si se tiene en cuenta que la -b- pasó a -f- por ultracorrección, que modernamente alterna con -p-.*", aunque también podría hacer referencia al color y ser equivalente del romance *Pardo*. *Navarra* tuvo también un amplio uso como nombre de mujer hasta al menos el XVI, documentándose en Tudela *Navarra fija de Blasco Sanchez de Ysasua* en 1383. Respecto al sentido de este calificante en el contexto citado creemos que es cercano al gentilicio, pero no exactamente. En un momento en que el nombre del Reino de Nabarra se hallaba ya consolidado, se trataría de un etnónimo con connotaciones lingüísticas, ésto es designando a personas euskaldunes, según un uso que se recoge ya en el *Fuero General* (s. XIII), donde aparece "*...et por tal ferme dize el navarro gayces berme* (...) *don dize el navarro ones berme*". (cf. Jimeno Jurio, *Navarra. Historia del euskera*). Esta interpretación nos plantea la existencia de *moros* euskaldunes, hipótesis que no es descabellada especialmente en los pueblos mugantes con la Bardena, donde la ocupación del territorio para usos ganaderos ha supuesto la presencia de euskaldunes desde el neolítico hasta hace pocos años.

Respecto al uso de sobrenombres euskéricos encontramos *Garcia Çuria* (Ablitas) y tal vez *Çahadia Çuri*, judío de Corella, con *zuri* "blanco/a"; *Pascoal Ezquerra* (Fustiñana), *Per Ezquerro* (Cintruénigo), *Semen Ezquerro* (Arguedas) y *Mahoma Ezquerro*, moro de Ablitas, con *ezker* "zurdo/a"; *Rodrigo Abarqua* (Cortes), *Sancha d´Avarqua* y *Theresa d´Avarqua* (Ribaforada), de *abarka* "calzado rústico"; *Elvira la*

Çurra en Buñuel (cf. en Artajona *Sancho Çurra* y *Pero Surra* en 1330); *Miguel Mocharro* y *Garcia Gometça* (Arguedas), *Garci Cazcarro*, *Pero Çantarron* y *María la Choquina* (Corella), *Garci Barrena* y *Toda Barrena* (Valtierra)...

4. Literatura costumbrista y lexicografía

Retomando el tema de la documentación diremos que en documentos modernos también encontramos expresiones del habla popular que se cuela entre los documentos o alguna producción literaria, aunque escasas. El escritor tudelano del XVII Jerónimo de Arbolanche utiliza la voz *cozcollo*, que el editor moderno no conoce y supone que es error tipogáfico por *sollozo*. Será a partir del XIX, pero más bien a principios del XX, al tomar fuerza lo que se ha venido en llamar la literatura regionalista, cuando aparecerán autores que empiezan a recoger, recopilar y a veces utilizar en su producción literaria el léxico del habla popular. Autores como los hermanos *Juan José y Eugenio Salamero* (Corella), *Pedro Arellano* (Ablitas), *Alberto Pelairea* (Fitero), o *Jose Mª Iribarren* (Tudela). Será este último autor el que más renombre ha adquirido, aportando en este campo el famoso *Vocabulario Navarro*. Posteriormente, a partir de los años 70 han ido apareciendo algunos trabajos de recogida y estudio del léxico local, procedentes de personas preocupadas por la cultura popular, a veces en forma de tesinas y trabajos de fin de carrera, o procedentes de ámbitos tangenciales a la lingüística, como la Etnografía o la Historia de la Comunicación Social, que es mi caso.

5. Actualidad del léxico estudiado

No sin mencionar los problemas que presenta este tipo de estudios, es un hecho que el euskera ha recibido préstamos ya desde época prerromana, y como es obvio en ocasiones se plantean discrepancias etimológicas. Así, no nos hemos atenido exclusivamente a las voces euskéricas desde una perspectiva puramente etimológica, sino que hemos considerdo cómo los hablantes bilingües vascos han utilizado también un léxico procedente del romance que se ha hecho común para ambas lenguas, al que han transmitido una impronta fonética o sintáctica vasca (ejemplos fehacientes de lo cuál pueden ser *petacho* o *chandapasa*). De cualquier manera, al repasar este tipo de trabajos la impresión es que ni son todos los que están ni están todos los que son, es decir, lo que está claro para unos para otros es más dudoso y viceversa.

También he de señalar que, según explicitan los autores que han estudiado el habla popular, estamos ante un léxico en recesión, que en gran medida está perdido o se está perdiendo debido a los cambios ecónomicos y las transformaciones sociales que hemos vivido en las últimas décadas, y por las tendencias culturales actuales a la homogeneización y estandarización que se manifiestan a través de la escuela, los mass-media, etc. En todo caso, aquí presento una sucinta lista de euskerismos léxicos presentes en el habla popular de la Ribera de Navarra, interesando recalcar que abarcan todos los ámbitos de la vida social tradicional.

6. Léxico euskérico

<u>I. Ambito agrícola y ganadero.</u>

Animales:

Caparra. Garrapata. De *gapar*, *kapar*. Una de las palabras de más antigua documentación: En documentos tudelanos del XIV aparece un judío apodado (*dicto*) *caparra*. Origen de la voz castellana *garrapata* y del nombre de la villa ribera de Caparroso, según algunos. *Anderete*. Hormiga alada, aluda, alaica. De *andere*. *Gardama*. Gusano de la remolacha. De *gardamu* “carcoma”. *Chipa*. Pequeño pez. *Txipa*. *Zarandilla, sarandilla, sangandilla* (*sangundilla, zanguandilla, salandilla, sorgandilla*... en otras comarcas). Lagartija. En euskera *sugandilla*, *sagundilla*, etc., de un original *suge-anderea*, origen de la castellana *sabandija*. *Zarrapo* (*arrapo, larrapo, txarrapo*... en distintas comarcas de Navarra). Sapo. De *apo. Micharro, mincharro*. Pequeño roedor. De *mixar*. *Chire.* Una clase de pájaro. En Larraga *Chirikome*

“cría de pájaro”. De *txori*. *Txintxingorri, txintxin, txintxinico, pinpín*. Una clase de pájaro que en zona euskaldun es llamado *pinpintxori, txintxirri, txantxangorri*... *Tordancha*. Híbrido de tordo y *antza*, “similar a”. *Chirrión*. Vencejo, en euskera *zirrin, zirrio*. *Arrapa-pájaros*. Milano. Palabra híbrida, con *harrapa(tu)*, “agarrar”. *Aberío, abrío*. Caballería. De *abere*. *Segalla, segallo*. Cría de la cabra. Para Corominas se trata de un término pastoril vasco o vasconizado. *Chiquilón*. Cordero sín testículos. De *txikiratu, zikiratu*. *Irasco.* Macho cabrío castrado. Con diminutivo *-sko*, como *oillasko*. *Lacha*. Clase de ovejas. De *latz* “áspero”. *Zabala*. Res corniancha. De *zabal* “ancho/a”.

Términos pastoriles:
Abarcas, *abarqueras*. “De la Montaña bajaste con abarcas y abarqueras y en la Ribera te has puesto zapatos y medias de seda” (copla popular). Se ha considerado origen de la voz *alpargata*, a través del árabe. *Zamarra*. Espaldero, pelliza, chaquetón. *Zamarro*. Mandil del segador. *Zagones*. Trozos de cuero para cubrir los muslos los días de lluvia (Roncal). Delantal de cuero, mandil del segador. En castellano *zahones*, también se le ha proporcionado etimología árabe. *Cazcarrias, cascarrias, zascarrias*. En principio, suciedad que coje la lana de las ovejas, después suciedad en general. “Cabanillas cazcarrioso, pueblo de cuatro vecinos, el cura cuida las cabras, y el sacristán los cochinos” (copla popular). *Cirria*. Excremento del ganado lanar. Estiércol de oveja. Orina para abono en los campos. Quizá *aguachirri* procede de *altxirri* “cirria de oveja”. De la misma familia semántica *cirriete* y *ciriñada* “diarrea”. *Burruskil, guache*. Lugares cerrados de las majadas o corrales. *Chaclas, changarros*. Tipos de cencerros. *Cachurrina*. *Baurrina*. Olor propio del ganado lanar, desagradable. En la Cuenca *cacurrin* y *bagurrin.*

Plantas:
Arto (artos blancos, artos negros, artos marañoneros, arto kinkoleteros...). Relacionado con *arte*; según M. Alvar la raíz *art-* serviría para designar tipos de plantas espinosas. *Artipuchi*. “mata grande que pincha” Tal vez de *arte gutxi* “encina pequeña”. *Barda, bardal*. Matorral, zarza. Procede de la voz pastoril *abarda* “seto realizado con *abarras*” y posteriormente “seto vivo con que se cerraban las majadas”. *Sarga*. Arbusto, zarzamora. Según A. Frago tiene su origen en la raíz preindoeuropea *zar-*, que aparece en euskera *zartzi*, variante de *sasi*, y origen de la voz romance *zarza*. *Chara*. Mata, arbusto. De aquí *charada*, en Salazar “fogata hecha con aliagas y bojes”. *Abarras.* Ramas de encina para quemar, usual en Tierra Estella. *Arañon*, *arañonera*, *marañon*. Plantas espinosas. De *aranondo*. *Pacharán*. Fruto del anterior con que se elabora la conocida bebida navarra. De *basaran. Chaparro*. Encina pequeña. *Txapar*. *Ontina*. Planta propia de terrenos esteparios. Del protovasco **onto*, antecesor del actual *ondo* “planta de árbol”, según Corominas y Frago. *Lastón*. Mala hierba o la que comen los ganados. De *lasto* “paja de cereal”. *Yena*. En euskera *ena*. Planta espinosa. *IIaga ciega.* Calco semántico: *Itsu* en euskera tiene sentido de malignidad, como en *osin-itsu*, según Javier Irigaray. *Llollo.* Cizaña, planta parásita de los sembrados. En euskera *llollo*, del latín *loliu(m).*

Por contra, en euskera los nombres de los árboles de vergel y de las plantas de huerta, como dice Caro Baroja, proceden del latín. Así las cerezas, membrillos, melocotones, nísperos, higos, cebollas, acelgas, habas, zanahorias, calabazas, pimientos... en euskera, *gerezi, godeiña, mertxika, muxika, mizpira, piku, tipula, bleta, baba, pastanaga, kurkubita, piper*... Algunas de estas voces son consideradads préstamos tempranos del latín al euskera. En la Ribera *piparros* “pimientos” (Mendavia) y *piparras* “una clase de guindillas” (Arguedas y Corella).

Instrumentos y labores:
Laya. Instrumento de labranza con forma de hache. Derivados: *Layar*, *a layamina*. *Ondalar*. Hacer un trabajo profundo. De *ondo* y *lan*. *Ondolan, hondalan*. *Achurrear*. Apalear las legumbres secas para sacar el grano. De *txurra* “palo”, según Ciervide. *Chirdilar.* Racimar. De *txirdil* “pingajo, colgajo, racimo”. *Billortar.* Poner las *billortas,* abrazaderas de hierro del arado, de *billur* “atadura”. *Artolas*. Baste, aparejo. De *arto* y *ola* “tabla”. *Cartolas.* Tablas traseras del carro. En euskera *kartolak*. *Samanta*. Diminutivo de *zama* “carga, fajina”. *Lako*. Lagar. De origen latino. *Sarda. Sarde* “horquillo”. *Kako.* Gancho. *Zacuto*. Talega. Diminutivo de *zaku* “saco”. *Almute*. Almud, medida para cereales. *Auzalán*. Trabajo comunal. Llega hasta Caparroso.

Descriptivos:
Landa. Extensión de terreno yermo. Forma parte de topónimos: *Mazkolanda* (Santacara) y *Landazuria* y *Landarregia* (Bardena). *Naba*. Barranco. Celtismo antiguo en euskera. *Sarda*. Monte bajo de arbustos espesos. También forma parte de los topónimos *Sardabilla* y *Sardazuria*, (Bardena). *Saso*. Llanura elevada En euskera *zazu.* En Olite se documenta *camino al sasu. Turrumbero.* Terreno en declive. Resbaladero. Se ha relacionado con *zurrunba* "cascada". En Mendavia *turruntales*. En el Pirineo aragonés *turrumbal* "campo poco fértil". *Yasa*. Crecida del río, riada. También, barranca, torrentera. En euskera *jasa*. *Lleco*. Terreno no cultivado. Según M. Alvar del euskera *leku. Muga*. Linde, ribazo, frontera. Derivados: *mugar*, *mogote. Sargal*. Terreno poblado de sargas. *Ontinal*, poblado de ontinas. *Artipuchal*, de artipuches. *Artal*, de artos.

<u>II. Ambito social y familiar:</u>
Lenguaje empleado con los niños:
Aurzaya, orzaya, urzaya, orzayo. Niñera/o. De *haur* y *zai*. *Aña*. Nodriza. *Pa.* Beso. *Pupu.* Pupa. *Purrú.* Pedo. *Kuku.* Imitación del cuco. *Tas-tás.* Tundina. *Chichi.* Carne. *Aloló. Abobó*. A dormir. De *lo* "sueño". *Churi, chori.* Lacito que se les pone a las niñas. Relacionado con *chorango* (moño) y tal vez con *zorongo*. Euskera *txori*. *Mañas*. Lloriqueos. *Maiñontzi* se dice en euskera al llorón. *Coscollo, cescollo.* En el euskera de Navarra y Artajona *zorcollo*. Desazón que les entra a los niños al llorar. *Pocholo*. Gordito. *Potolo, pottolo*. *Moñoño, moñoña. Mono, Mona,* con palatalización expresiva. *Cinglarse*, *chilingarse.* Balancearse, columpiarse. En Roncal *chilingatu* "abatirse". También *zintzilik.* Andar a *chinguele.* Andar a la pata coja.

Para designar cualidades personales:
Arguillado. Flaco. Relacionado con *argala. Baldarra.* Torpe. *Caparra.* Persona pegajosa y molesta. *Chandra*. *Malachandra*. Niña traviesa. Mujer poco hacendosa De *etxandra*. Con sufijación romance procede *chandrío* "estropicio, jugarreta, fechoría", que se utilizaba como adjetivo en Corella. Yanguas y Miranda sin embargo dice que *chandrio* era "hombre aplicado, laborioso", más acorde con el sentido primitivo. *Charrada.* Travesura en Mendavia. De *txar*. *Charro.* Malo, defectuoso, pequeño. De *txar*. *Chaparro.* Hombre pequeño y grueso. *Chiribillas.* Persona ligera. De *txiribia* "mariposa". *Chocholo.* Lelo. *Churrupiau*. Persona enjuta, chupau (de cara). De *zurrup(atu)* "sorber". *Chusmo.* Chismoso, cotilla. Relacionado con *txuxmuxka* "cuchicheando" y *susmur* "noticia confidencial". En Artajona *susmo* "sospecha" y *susmiar* "sospechar". *Ciquiña, ciquiñoso.* Sucio, avaro. *Zikinkeria* es "acción inconveniente debida a la avaricia" Molesto, que está siempre fastidiando. De *ciquiñar* "molestar". Tiene cruce semántico con *ciriquiar,* de *zirikatu, ziria sartu*. *Cirrioso*. Sucio, en Mendavia. *Corri-corri*. Es el que va siempre corriendo por la calle. *Farrachucho, farrachuchon, farrachón.* Persona de mal aspecto o vestida ridiculamente. De *farras* "indolente". En Artajona y Mendavia *farrachucho* "garabato". *Motolo, motola*. Gordinflón. *Motilón*. Niño gordo, hombre grande. *Sinsorgo*. De poco fundamento. *Zaborro.* Hombre de poco provecho. De *zabar* "remolón, flojo". *Zacarro, zacurro, zakurrón.* Torpe, bruto. De *zakar*. *Zapirri, zapirro*. El que trabaja deprisa y mal, el ignorante, necio, torpe. Relacionado con *zipirri-zaparra* "hacer un trabajo torpemente, andar sin garbo". En Artajona la onomatopeya *zirripi-zarrapa* indica "andar medio arrastrándose". *Tarra, tartarra*. El que habla sin parar. De *tar- tar -tar*, expresión onomatopéyica. Derivado: *tarrar. Zarrias.* Persona desaliñada. *Zarrias, zarrios* "harapos" en euskera *zarrak* o *trapu-zarrak*.

Euskerismos de origen onomatopéyico y expresivo:
Chipi-chapa, chipli-chapla. Chapotear. *Tipi-tapa, tipi-tipi.* Pasito a pasito. *Tiki-taka.* Dale que le pego. *Chipi-chipi, ziri-ziri*, *zir-zir* en Artajona, *zirimiri* o *sirimiri*. En euskera *txirri-txirri*, *txirriki-txirriki*. Poco a poco, pero continuamente. La persona que no para de hablar está *chirriquichirri charraquecharra.* Derivados *chirriar, chipiar* "calarse". *Ñiqui-ñaka*. Incordiando(se). *Churripample* (borrachín), *churrupazo* (trago), y tal vez *churru-mantecas* "saca mentecas, sorbemantecas", de *zurrup* como el ya citado *churrupiau. Chucu-chucu.* En Corella, Cuenca y Montaña, en la Zona Media *Chu-chu-chu* "onomatopeya para indicar el cuchicheo". *Dingilin-dangala, dingolondango.* Balanceo. *Zangala-mangala*. Despacio. *Tarrabastada, zarrabastada, farrastada.* Decisión repentina. De *tarrast, zarrast. Furrustada*. Refunfuño, desaire. De *purrust. Zurrumbiar,*

Zurrumbiadera Zumbar, zumbadera. En euskera *burrunba, durrunda, furrunda, zurrunba. A zurrúnburrún, a zurrún-zurrún, a furrún-furrún*. A barullo, atropelladamente. en euskera *zurruburru, zurrunbullu, zurrunbillo*. Beber a la *gargailleta.* Al alto, al aire. De *gargail(la)* "úvula", de origen onomatopéyico. *Ausar*, en Artajona *ausiar*, en otros lugares *auchar, auchiar, usiar.* Azuzar, incitar. También significa "espantar", por zonas. En euskera *uxada, ux egin, uxatu*, en último término de la onomatopeya *ux! Eis, eu, epa, tó, chó*. Voces de llamada y saludo. *Escá, iscá, iskorrá.* Voces para llamar a las cabras y a las ovejas

Juegos, danzas, folklore:
Churra, "juego en que se golpea una pelota con un palo" (Murchante). Recogido por Azkue y también en otras zonas de Navarra. *Ordago, hamarreko*, del juego del mus. *Socatira*. En un pasado no muy lejano juego habitual en la Ribera. *Mezetas.* Así se llamaba a las fiestas en Arguedas y en muchos pueblos de Navarra, según se dice por la abundancia de misas, *mezak*, que se celebraban esos días. *Chanda, Chandapasa*. En el juego de pelota, jugando a tandas, en turnos, *txandaka*. *Carricadanza*. Pasacalles, danza de la calle, en un documento de Tudela de 1735. En Mendavia *carricalanza, ricalanza* "barullo, jolgorio de niños". *Cuco neco aña neco.* Fórmula de selección en el juego del escondite en Mélida, *Kukubiku añaniku* (Olazagutia), *kukumiko añaneko* (Ondarroa), *cucubico ñañavico* (Quintana, Alava). *Zarramusquero*. Máscara de carnaval en Cintruénigo. *Cipotero*, en Tudela y en Roncal. En Lantz, *ziripot*. *Chapalangarra*. Muñeco que se quema en Cintruénigo en la noche de S. Juan. En Corella *juanberinga. Sesenzusko*. Antes de 1936 se llamaba así al toro de fuego en diversos programas de fiestas.

Comidas:
Chinchorras, chinchigorras. Torta de chinchorras. De *txinkor, txintxorta* "chicharrones". *Chingarra*. En Mendavia, tocino. *Chirla, chipirón, pota, quisquilla, cocochas*. Del Cantábrico. *Chistorra, birica, choringa*. Longanizas. *Chungur.* Hueso del pernil. *Piporropil.* Rosquillas. *Artaguitón.* Se elaboraba con huevos y harina de maiz. De *artai* "gachas farineta", de *arto* "maiz". *Pitarra, pittarra*. Vino casero. En Baztán sidra. *Purisalda*. En Mendavia porrusalda.

Objetos y labores de la casa:
Mandarra. Delantal. *Caporraz.* Tipo de aguja. Con *orratz*. *Petacho, petache*. Remiendo. *Zorrón.* En Tafalla "bolsa grande de pellejo que usan los pastores para llevar la comida". En la Ribera "bolsa de papel": *Un zorrón de caramelos*. También se dice *trigo enzorrón, enzurrón,* o *enzurrún*, que está a punto de espigar. De euskera *zorro* "saco, vaina". *Ondarras*. Posos o heces que quedan en las vasijas. *Sesquia*. Cesta, en Miranda de Arga. De *saski*.

Calcos semánticos:
Antés más. *Lehenago*. *Casarse a*. Casarse e ir a vivir al pueblo del cónyuge. Sesma*ra ezkondu*. *Mozo viejo, moza vieja*. *Mutilzar, neskazar*. *Ser ciego para algo*. *Itsu* "aficionado en extremo". *Niebla ciega*. Niebla cerrada. *Laino-itsua*. *Aliaga ciega*. *(Osin)-itsua*. *Cascas de haba*. Tonto, simple (insulto). *Babazorro*. *Bruja de air*e. Remolino de viento y polvo. *Sorgin haizea*. *Pelo bruja*. Dícese de las crías de pájaro cuando empiezan a emplumar. *Sorgin-luma. Bruja*, simiente provista de pelitos o plumillas que es diseminada por el viento. *Sorgin-oilo*. *Viento negro*. En Olite, viento que trae nubarrones de lluvia. En euskera *aizpel*, que se mantiene en Obanos. Por ello un forastero decía: "Que listos son los de Olite que hasta saben de qué color es el aire".

Significados producidos por indiferenciación semántica:
Haba, *baba*. Haba, ampolla que se levanta en la piel. *Ojo* "yema". En Olite, donde se habló euskera hasta el XVIII. *Begi*. Ojo, yema (Bot.). *Vena* "raiz". *Zain*. Vena, raíz. También en Olite.

Formulas de despedida:
Abur. Agur. Según Corominas su uso se extendió por regiones peninsulares en el XVIII. Lo usa el corellano Eugenio Salamero en su libro *Estampas de mi tierra*. *Odo*. Expresión al finalizar una tarea, o con el sentido de ¡ya está, se acabó!. De euskera *hor do* (< *dago*), "ahí está".